

ТабанакOVA Вера Дмитриевна

ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

Россия, Тюмень

z_mtra@utmn.ru

Моделирование семантики, синтактики и прагматики термина в переводном электронном словаре

Термин как объект лексикографического описания достаточно активно обсуждается и лексикографами, и терминологами. Гораздо реже термин в словаре рассматривается глазами лингвиста-переводчика. В данном исследовании мы кратко остановимся на семантических, синтаксических и прагматических характеристиках термина, которые мы видим и которые нам хотелось бы видеть в электронном переводном терминологическом словаре.

Разговор о **семантике** начнём с того, что любой пользователь, будь то лингвист-переводчик, студент или профессионал в своей области, ожидает найти в словаре не только переводное соответствие, но и его значение для того, чтобы выбрать из многочисленных вариантов подходящий, поскольку на ввод одного термина словарь может выдать больше сотни вариантов перевода.

Словарная статья в электронном переводном словаре, как правило, начинается с общеупотребительного значения слова-термина, а за ним даются специальные значения, маркированные пометой сферы употребления. При этом значение представлено переводным соответствием, дефиницией, или описанием на языке перевода и оригинала. На переводных соответствиях, дефинициях и описаниях семантизация не заканчивается. Мы имеем возможность, «кликнув» на переводное соответствие, войти в англо-английский или в русско-русский словарь и проанализировать семантическую структуру английского слова. Это значит, что мы соотносим объём и содержание понятий в разных языках.

Вопросы **синтактики** термина-знака – это, прежде всего вопросы сочетаемости термина с другими словами и образование устойчивых по форме, а значит постоянно воспроизводимых в тексте терминологических словосочетаний. В переводном электронном словаре терминологические словосочетания выполняют несколько функций: 1) входная единица, 2) средство семантизации термина, то есть дефиниция, 3) переводное соответствие.

В качестве входной единицы терминологическое словосочетание используется не слишком часто, вернее, не так часто как нам бы хотелось. Когда мы выбираем однословную или многословную форму термина для введения в строку «поиск», мы, по сути, проводим логико-понятийный и контекстуальный анализ, чтобы определить степень устойчивости словосочетания.

Дефиниционная функция терминологического словосочетания в словаре обычно самая распространенная. Практически все словарные статьи раскрывают значение термина через словосочетания (фразы), каждое из которых фактически представляет собой краткую родовидовую дефиницию. При этом, количество фраз может быть неограниченно большим. Например, термин *инфракрасный* в словаре «Мультитран» представлен в 1924-х фразах 89 тематик.

Если спроецировать центральную категорию **прагматики** «субъект» на научную речь, то субъектом будет ученый, определяющий термин. Субъектом также будет и словарь, описывающий семантику термина. И между этими субъектами, казалось бы, не должно быть противоречия, т.к. словарь сам не придумывает определения, а только передает определения ученых. Но фактически и ученый, и словарь являются интерпретаторами, поскольку разные ученые и разные словари по-разному описывают один и тот же знак. Прагматический параметр в переводном словаре открытого типа реализуется системой гиперссылок на источники, представленные как отдельными авторами включенных в словарь словарных статей, так и целыми словарями.